

**ОККАЗИОНАЛЬНАЯ ТОПОНИМИКА ИРОНИЧЕСКОГО  
ФЭНТЕЗИ И ЕЕ КУЛЬТУРНЫЕ ПОДТЕКСТЫ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ТРИЛОГИИ М.УСПЕНСКОГО  
«ПРИКЛЮЧЕНИЯ ЖИХАРЯ»)**

Имя собственное всегда так или иначе включено в художественную систему произведения: в принципе любой оним эстетически маркированного текста есть результат выбора, творческого по своей сути.

Тем более это относится к номинативно-характеристическим онимам (они же «говорящие», или «значащие»). С другой стороны, фэнтези как жанр нередко предполагает странствия, связанные с топонимикой.

Всероссийская слава М.Успенского, полного кавалера всех российских премий в жанре фэнтези и многих в области юмора, неотделима от его знаменитой трилогии «Приключения Жихаря», сложившейся из трех последовательно написанных романов – «Там, где нас нет», «Время Оно» и «Кого за смертью посылать». Непременным атрибутом их поэтики является гротеск, предполагающий всевозможную игру со словом, в том числе и с топонимами.

Существенно, что само появление произведений, изобретательно демонстрирующих возможности обыгрывания ономастики, в свою очередь может стать катализатором для качественного скачка в повышении и роли этого приема, и мастерства исполнителей, причем как в оригинальной литературе, так и в переводах. Таким стимулом послужили в свое время переводы Н.Любимова из Рабле, позже, скажем, В.Муравьева и А.Кистяковского (лучший, думается, из переводов «Властелина Колец» Толкиена) и др. Из оригинальных произведений стоит упомянуть, например, о талантливом цикле «Евразийская симфония», изданном несколькими авторами под коллективным псевдонимом Хельм ван Зайчик и общим названием «Плохих людей нет».

В рассматриваемой нами трилогии – порядка 70 топонимов, включая ономастические перифразы, то есть имплицитные топонимы типа «невидимый остров короля Артура» (=Авалон), «озерко далеко-далеко на востоке<sup>1</sup> (с. 502), приравненное к пресному морю (= Байкал, ср. в

<sup>1</sup> М.Успенский. Приключения Жихаря. Романы. – СПб: Азбука, 2000, с. 502. Далее все цитаты из романа даются по данному изданию с указанием страницы в тексте.

народной песне: «Славное море, священный Байкал») и др. Кроме фоновых знаний для их восприятия очень важен контекст, окружение онима, проявляющее его подтексты. Скажем, название горы – *Чернуха* – несмотря на прозрачную внутреннюю форму, само по себе достаточно нейтрально (ср. Черногория, горный массив Шварцвальд, что означает «Черный лес», Черные горы в составе Большого Кавказа и др.). Однако на вершине Чернухи находится *Бессудная Яма* (конверсионный топоним, точнее, ороним, созданный с помощью заглавных букв), в которую на врытые на дне колья сбрасывают казнимых, притом без суда и нередко без вины (это показано в романе, о том же говорит сам эпитет *бессудная*), обрекая на долгую и мучительную смерть; это актуализирует внутреннюю форму и горы Чернуха, делая ее местом зла и смерти, своего рода стилистически сниженным посредством суффикса многоборским вариантом Тарпейской скалы в Древнем Риме или Тайгетской в Древней Спарте, тем более, что историко-мифологический экскурс есть и в тексте, несколькими строками ниже: «Яма – она и есть яма, недаром у далеких предков в жаркой стране за *Зимними Горами* (еще один перифрастический конверсионный топоним: имеются в виду горные системы с вечными снегами – Памир, Тяньшань, Гиндукуш, наконец, Гималаи и др. – Н.Х) бог смерти так и звался: Яма» (с. 22); страна предков за зимними горами, как нетрудно догадаться, для индоевропейских народов – Индия. В то же время в оним привносится в связи со всем сказанным и сугубо современное значение публицистического штампа – *чернуха*. Между тем, реальные географические онимы в своей исходной форме используются нечасто, в основном, когда они мало существенны для сюжета: *Кавказ* (с. 75), кратер *Фра Мауро на Луне* (с. 371), *Оркнейские и Фолклендские острова* (с. 661), *Бенилюкс* (с. 662) и ряд других. Единственным исключением может показаться древний Вавилон, куда по сюжету попадает Жихарь, однако и он в значительной степени перелицован на российский лад: скажем, имена вавилонских владык, действительно трудные для произнесения, вавилоняне, якобы, упростили, называя всех царей просто Вавилами – простонародное русское имя, хотя этимологически и означающее «житель Вавилона» (Грушко, Медведев 1998:73) – и различают их по прозвищам, прямо соотносимым с русской историей: Вавила Красное Солнышко, Вавила Большое Гнездо, Вавила Грозный и т.д. (см. об этом подробнее в Хачатурян 2012). Большинство же топонимов, сохраняя узнаваемость, подверглось определенной трансформации, рассчитанной на комический эффект.

Лимитированный объем работы вынуждает ограничиться рассмотрением стран (государств) и городов, хотя крайне интересной окказионализации подвергся, как видно уже из приведенных примеров, более широкий круг географических единиц (горы, озера, океаны и пр.).

**1. Страны и государства.** Поскольку трилогия М. Успенского — романы-странствия, собственно русская страна в них одна — *Многоборье*; условно можно приплюсовать также сходное по способу номинации *Семивражье*, название местности, ставшей своего рода государством-анклавом нечисти (ср. аллюзивно близкие Средиземье и Привражье «Властелина колец»). При этом автор, рассчитывая на соучастие читателя, лукаво предлагает напрямую только одно из нескольких возможных толкований и лишь по ходу действия подводит к обнаружению в топониме и других значений, не отрицающих друг друга и придающих ему многомерность. То же Многоборье уже на первых страницах представлено как страна, отделенная от других земель, «как всякому понятно из названия, множеством непроходимых боров» (с. 9), и это работает на сюжет. С другой стороны, Многоборье, под которым в целом подразумевается средневековая языческая Русь, — это место, где всегда много борьбы, прежде всего, междоусобной; вспомним летописную формулу приглашения Рюрика на княжение: «Земля наша велика и обильна, а порядка у нас нет. Приходите княжить и владеть нами». Она, кстати, ненавязчиво пародируется в первой главе первого романа, и затем эхом откликается в последней главе последнего, как бы обрамляя все повествование. В последней части показаны и печальные последствия бездумной борьбы «всех против всех». Наконец, многоборье — это спортивное соревнование, состоящее из нескольких видов физических упражнений или видов спорта, или их комплекс, а вся «одиссея» Жихаря есть многоборье, правда, не в имитируемых, а в реально боевых условиях. С формальной же точки зрения использован топонимический суффикс *-ье* (Приморье, Подмосковье, Закавказье и др.). То же касается Семивражья (с. 440): судя по названию, — это место, где имеется семь оврагов (Семивражье неудобно орфоэпически), однако говорится о нем не только как «о местности, сильно пересеченной», то есть овражистой, но и «пользующейся черной да худой известностью», что раскрывается в тексте довольно подробно, заставляя читателя увидеть в ониме и смысл *враг*, причем в значении «нечистая сила», понимаемом расширительно, как черная, вообще враждебная человеку: из спускавшихся в овраги не

возвратился никто (с. 441), и богатырь перебирается поверху, по тросу; не удержавшись, он глянул вниз и «увидел там такое, отчего вся недавняя корчемная пища тут же изверглась и полетела на дно оврага, где ее, конечно, ждали <...> «Всякое видал, – сказал он сам себе. – Даже игошей, кикимориных младенцев наблюдал – но чтобы такая пакость!» (с. 442). Однако именно между оврагами находится *Место Оно* (оказиональный топоним хронотопа, дополняющий узуальное *Время оно*), под которым, по-видимому, подразумевается Место Силы современной эзотерики, дающее выход в иное время и/или пространство, что и требовалось Жихарю, чтобы попасть во *Время Оно*.

В романах М. Успенского есть несколько названий стран (*Грильбар*, *Дискобар*), деапеллятивация которых произведена чисто конверсионным способом, то есть переводом существительных из нарицательных в собственные с помощью прописной буквы и контекста: «Супругу же взял не в подчиненных землях, а в заморском *Грильбаре* сосватал дочь старого царя Барбоза прекрасную Апсурду. То есть это она сама звала себя прекрасной, – потому что никто не решался сказать ей всю правду про ее рябое личико: Апсурда приловчилась травить ядом непочтительных» (с. 11). Кроме слова «заморский», в известной степени стимулирующего реапеллятивацию, то есть восстанавливающего в «топониме» и нарицательное значение (*гриль* и *бар*, как и *гриль-бар* – заимствования), последнее, в свою очередь, начинает корреспондировать и с глаголом «травить», соотносимым в нашем сознании с общепитом, что дает в сумме крепкий каламбур. Формально же использовано сходство с известными (и действительно «заморскими») топонимами типа Занзибар, Гибралтар, Мадагаскар.

Ряд стран, несмотря на трансформацию названия, узнаваем без всяких усилий: *Чайная земля* (=China, Китай, к тому же чай, связанный в нашем сознании с Китаем + топонимы типа Огненная Земля, Новая Земля и т.п.), «задиристая *Наглия*» (анаграмма Англии), «Бездумная *Бонжурия*», *Неспания*. В художественное пространство Жихариады отчасти входит и следующий роман Успенского «Белый хрен в конопляном поле», где упоминаются в экспозиции некоторые герои и используются, иногда с дополнительными деталями, некоторые топонимы трилогии. Там *Неспания* названа спесивой, что опосредованно проявляется и в тексте. Фоновые знания читателя позволяют ему увидеть в окказионализмах дополнительные оттенки смысла и за счет слов-сопроводителей,

скажем, Наглия содержит намек на высокомерие, а «задиристая» может быть истолковано как намек на воинствующую завоевательную политику Великобритании имперских времен, соответствующих хронологии романа. На примере Англии (напомним, что один из главных героев трилогии – англосакс) можно показать, сколь велики в умелых руках возможности обыгрывания одного и того же онима: в упомянутом романе Англия (Британия) трансформируется в Стрижанию: общеизвестная сказочная оппозиция «брито-стрижено» использована как намек на традиционно приписываемое англичанам упрямство, отраженное также и в трилогии, уже в самом имени будущего короля Артура – Яр-Тур. Жихарь, давая Безымянному Принцу это имя, аргументирует его сравнением с туром (ныне вымершим диким быком), считавшимся в Древней Руси символом воинской доблести. Однако бык – символ не только силы и упорства, но и упрямства, что и отражено также в прозвище англичан, принимаемом и ими самими, – Джон Буль, т.е. Джон Бык. В тексте романа-сателлита легко производится подмена Англия-Британия, поскольку Британия, вернее, Великобритания, есть, как известно, стандартизированный топоним, то есть «рекомендуемая «образцовая» форма топонима, принятая в официальных документах внутри страны и в международной практике» (Подольская 1988:131). В повседневности эти топонимы взаимозаменяемы, и мы легко понимаем, например, текст, в котором герои решают подсыпать «стрижанскому послу в миску стрижанской же соли; пусть родину вспомнит. Бедный лорд Сдохли, почувствовав за столом действие родимого снадобья, уронил монокль в борщ и, в нарушение протокола, помчался на выход»<sup>2</sup>. Соответственно, великий стрижанский ученый сэра Олдтон – это английский (а не британский) Исаак Ньютон. Есть и переключки: в четвертом романе «требовалось выбить с бонжурской земли захватчиков-стрижанцев, сто лет назад высадившихся на бонжурский берег с острова *Стрижании*, он же *Туманный Балабон*» (с. 57). Балабон в просторечии – болтун, и тема эта развернуто реализуется в трилогии при встрече с Милордом: на нескольких страницах травестируется витиеватое, нарочито туманное английское парламентское красноречие с ироническими комментариями (сс. 526-529). В географическом же смысле Англия появляется и как *Туманный Остров*: водяной Мутило в назидание Жихарю рассказывает,

<sup>2</sup> М.Успенский. Белый хрен в конопляном поле. – М.: Эксмо, 2007, 185. Далее ссылки на роман даются по данному изданию с указанием страницы в тексте в скобках.

как перевоспитал свою русалку: «...теперь по одной половине плавает. А сперва-то как причитывала: кабы не ты, изверг, говорит, была бы я теперь прекрасной ундиной в Бонжурии! Врешь, отвечаю: кабы не я, ты бы сейчас на Туманном Острове в холодном Несс-озере страшилой работала! Ей и возразить нечего...» (с. 500). Туманный Остров здесь можно понимать и расширительно, как (Велико) Британию в целом (loch значит «озеро», и водоемы с таким компонентом есть и в собственно Англии, и в Ирландии, и в Шотландии), и более узко – как Шотландию (ныне часть Великобритании), где туманов тоже хватает, но есть еще и озеро Лох-Несс, в котором, предположительно, обитает крупное животное, названное по озеру – Несси. Что касается ундины, то на общепринятое значение здесь явно наслаивается аллюзия на романтическую повесть Фридриха де ла Мотта Фуке «Ундина», известную в русской культуре по переложению Жуковского. Наконец, в самом конце трилогии, так сказать, для самых непонятливых, использован и общеизвестный вариант – *Туманный Альбион* (с. 658).

Не менее многослойна и *Бабыя Земля Окаяния* (упоминается уже на с. 18, подробно – на сс. 196-202). На первый взгляд, имеется в виду страна амазонок, где живут только «бабы», отсюда «Бабыя Земля», да и при первой встрече мы видим женщин на конях и вооруженных луками и стрелами. Земля Окаяния весьма напоминает по форме также не только топонимы типа Огненная Земля, но и конкретно Океанию, т.е. совокупность островов в центральной и юго-западной частях Тихого океана, тем более, что на некоторых из них до сих пор сохраняется матриархат. Однако и семантика окказионализма Окаяния, напоминающая также об «Окаянных днях» Бунина, и весь чисто русский антураж, и стиль изложения однозначно вызывают ассоциации прежде всего с современной Россией и ролью в ней женщины: в Окаянии живут и мужчины, но руки у них «растут не из того места» в буквальном смысле этого метафорического выражения (якобы в результате колдовства), и хотя мужики жалуются на свое увечье, из-за которого им остается только пьянствовать, «Жихарю отчего-то показалось, что в душе они положением своим довольнешеньки» (с. 200).

Упоминается в трилогии и сказочная страна *Ненпростан*. Колорит ее в целом обобщенно восточный, но некоторые приметы сразу же с несомненностью указывают конкретно на Индию, имплицитно упомянутую, как помним, в начале трилогии: уже в первых строках довольно

объемного (сс. 359-364) повествования говорится, что царь «сидел на троне, из небесного железа отлитом, – из того железа, что не ржавеет и злых духов по ветру развеивает» (с. 359); между тем, одним из чудес Индии как раз считается железная колонна V века (415 г.) из храмового комплекса Вишну в Матхуре, перенесенная позднее в Дели и за столько веков не подвергшаяся ни малейшей коррозии (т.е. ржавчине), что и породило легенды (и теории) о ее небесном (метеоритном) происхождении. Среди прочей экзотики упоминаются и слоны: «Слонов я сам видел у Раджи Капура, который сам про себя поет, что, мол, бродяга, хоть и богат несметно» (с. 360). Индийский киноактер Радж Капур (его песенка про бродягу еще памятна многим) позже упоминается в трилогии и еще раз (с. 414), опять-таки при описании поместья богатого бизнесмена: известно, что сказочно богатый Капур окружил себя поистине княжеской роскошью, так что Жихарь не зря называет его раджой, актуализируя одновременно и санскритскую этимологию имени (царь, князь). Наконец, *Непростан* (формант – *стан* характерен для многих восточных стран) – страна «непростая», загадочная и полная чудес (некоторые описаны в тексте), что в русском сознании прямо связано с Индией; по форме же оним сразу напоминает Индостан, полуостров на юге Азии, большая часть которого как раз занята Индией.

По степени возрастания окказиональности дальше от географии отстоят, пожалуй, *Кромешные Страны*, то есть страны Африки. В каламбуре обыгрываются сразу оба значения прилагательного «кромешный», употребляемого с очень ограниченным кругом слов: «кромешный мрак (тьма)» – о непроглядной, беспросветно-черной тьме и «кромешный ад (мука)» – о чем-то мучительном, трудно переносимом. Так одним онимом дана, в сущности, исчерпывающая характеристика Черного континента в современном мире. Еще более окказионален и уже вовсе не связан с реальной географией *Драбадан* (сс. 219-230) – страна злых колдунов. Исходное слово в языке используется только в форме «в драбадан» и в значении «до предела», главным образом с глаголами опьянения (напиться, нализаться и мн. др.), что, наряду с выразительным звучанием, очевидно, и обусловило выбор автора. С другой стороны, внешне Драбадан напоминает ряд городов (Магадан, Абакан) и рек (Алдан, Иордан), что позволяет читателю опознать его как топоним.

Как положено в сказочном повествовании, в трилогии чаще всего встречаются царства и королевства. Самым сказочным и, как ни пара-

доксально, самым современным по проблематике оказывается *Недвижное Царство*: сказочный сюжет о спящей красавице перенесен в период «дикого капитализма» в России с его разборками и беспределом, на загородную виллу богатого бизнесмена, собиравшегося отметить совершеннолетие дочери и павшего вместе с гостями жертвой мести могущественного врага. Поцелуй принца (а сирота Жихарь – наследный принц с погибшей планеты, хотя этого пока не знает) снимает власть заклятия, но бессилен против власти реальности: люди и все, что их окружает, мгновенно обращаются в прах (с. 416). Подтекст эпизода весьма многопланов.

*Подгнившее Королевство* не существует в реальности, но известно всему миру: это шекспировское королевство принца Гамлета Жихарь вспоминает рассказ «об одном заморском королевиче из Подгнившего Королевства. Тот, чтобы вывести на чистую воду своего дядюшку, через убийство родного брата взошедшего на престол...», и так далее по Шекспиру. Образованный же читатель практически не нуждается в дальнейшем изложении сюжета, сразу узнавая крылатую фразу Гамлета «Подгнило что-то в Датском королевстве» (пер. М.Лозинского, правда, у него «государство»).

Пресловутая политкорректность, усердно насаждаемая США, равно как и издержки американского феминизма, выходящие за пределы здравого смысла, также отразились в последней части трилогии. Мудрый Мерлин, дабы излечить от бесплодия королеву Джиневру, переносится с нею в другое время, в англоязычное королевство «сэра Президента Республиканского» (с. 661), т.е. в США (в этом эпизоде нам видится также аллюзия на «31 июня» Дж.Б.Пристли), где действительно достигнуты большие успехи в решении этой проблемы. Однако, излечившись от физического недуга, Джиневра подхватила и занесла в свою страну бациллы «злого духа Феминизма» и политкорректности, на комментарии к которым автор не жалеет сарказма. Приведем лишь минимальный отрывок без раскрытия подтекстов: «Нельзя было назвать подлеца подлецом, вора – вором <...> и величали главаря разбойничьей шайки «полевым командиром», а саму шайку – «вооруженным формированием» <...> и даже самый обычный дурак стал теперь «представителем интеллектуального большинства» (с. 662-663). Интересно, что выборной республикой является и ранее упоминавшийся Драбадан: «К удивлению Жихаря, оказалось, что в Драбадане вовсе не водится царя,



короля или хотя бы князя. Каждый год самые сильные колдуны собирались на Совет Нечестивых, чтобы избрать Всем Злым Делаем Начальника и повиноваться ему во всем до следующих выборов» (с. 219). К слову, Совет Нечестивых этой своеобразной чародейской Спарты (у города-государства нет оборонительных сооружений), кроме прочих подтекстов, – цитата из Псалтыри: «Блажен муж, который не ходит на совет нечестивых, и не стоит на пути грешных, и не сидит в собрании развратителей» (Псалт 1:1) и неоднократно встречается также в книге Иова (10:3, 21:16, 22:18). Как далеко зайдет в своих аналогиях читатель – решать ему самому.

Как уже отмечалось, в трилогии достаточно часто топонимы представлены перифрастически. Считаем возможным отнести к их числу и «страну», в которой Жихарь побывал в первой части с Яр-Туром, а в последней – с Колобком. Имеется в виду система концлагерей, своего рода государство в государстве (прием, отмеченный нами и ранее). «Что же это за страна такая? Никогда не случалось сюда закатываться», – говорит Колобок (с. 687), который с незапамятных времен скитается по земле и ранее утверждал (с. 518), что везде побывал и все повидал. «Вот и хорошо, что не случалось: тут за хлебную пайку запросто могут голову оторвать. Я тоже нынче всю дорогу размышляю – что за страна? Не мое ли Многоборье таким было? Или еще будет?» – задается вопросом Жихарь, (напомним, что в трилогии времена сместились), а когда наши герои подверглись нападению оставшихся в бараках клопов, кровопийц и кровососов, добавляет: «Новых постояльцев дожидаются» (с. 688). После А.Солженицына ответ на вопрос, что это за страна в стране, однозначен – это *Архипелаг ГУЛАГ*. Тем более, что и окказионализм Окаяния, по наполнению соотносимый, как уже говорилось, с «Окаянными днями» Бунина, по форме соотносится с Океанией, являющейся, по сути, макроархипелагом, разбросанным на огромном пространстве (как и ГУЛАГ).

С другой стороны, горько-ироническим ответом могут служить и известные гордые строки из «Песни о Родине» на слова В.И. Лебедева-Кумача (музыка И.О. Дунаевского): «Я другой такой страны не знаю, / Где так вольно дышит человек», тем более, что упоминание о Лебедеве-Кумаче, в достаточно ироническом контексте, в трилогии есть (с. 10). В четвертом романе этот подтекст эксплицируется: иноземец, едущий через Многоборье, именуемое теперь Посконией (от «посконь» – домотка-

ный холст из волокна конопли или одежда из него), говорит местному уроженцу: «Чудна и удивительна посконская держава. Я, например, другой такой страны не знаю. А ты <...> любишь ли свою землю?» – «Люблю: иной-то ведь не знаю» (с. 49).

**2. Города (астиионимы).** Пожалуй, единственным городом, кроме упомянутого ранее древнего Вавилона, фигурирующим в трилогии без изменения формы, стал бегло упомянутый древний же Илион, хотя и тут были выбраны менее популярные ониимы Илион (и Улисс), а не Троя (и Одиссей) (с. 54), да еще в сказке, которую рассказывает детям Жихаря «гувернянька», Дурак-царевич, следуя наставлениям Яги Прекрасной, попадает в город *Голливуд* (с. 617), где «У ворот стоит Великий Немой и кричит» (Великий немой – перифрастическое название немого кино). Голливуд вполне можно сопоставить не только с городом, но даже с анклавным государством, так что логика в сказке есть. Другие же города образованы по традиционным моделям или с каламбурным изменением реально существующего топонима.

Первым следует назвать стольный град, т.е. столицу Многоборья – *Столенград*. «Апсурда (! – Н.Х.) как раз и придумала наречь самую большую многоборскую деревню Столенградом – как будто у других князей города не стольные!» (с. 12). Абсурдность распространяется, на наш взгляд, и на реальное (хотя по-своему оказавшееся весьма символичным) переименование Царицына в Сталинград, формальная аналогия с которым приходит в голову немедленно. Однако намек на деревню, в первую очередь, думается, метит в Москву, которую, начиная с XIX века, часто уничижительно называли большой деревней (особенно в противопоставлении с Петербургом): именно Москва (а не Сталинград) долгие годы действительно была «стольным градом» и резиденцией Сталина. В дальнейшем эта догадка находит свое подтверждение: Жихарь во сне мчится на белом коне к семибашенному Столенграду, чтобы разобраться с князем Жупелом (с. 269). Если учесть, что никаких башен у Сталинграда нет и никогда не было, его скорее можно назвать безбашенным, что на молодежном сленге обозначает способность к безрассудным поступкам; именно в этом смысле слово употреблено и в четвертом романе (с. 148). Однако и ассоциация Столенград – Сталинград – Царицын продолжает мерцать на заднем плане: в той же Москве обнаруживаются и другие башни, для нас небезынтересные: в комплексе известного Новодевичьего монастыря есть Царицына башня с Преоб-

раженской надворотной церковью, а в историческом Подмоскovie (давно вошедшем в городскую черту) – стилистически восходящие к башням Кремля башни Большого Царицынского дворца XVIII века (правда, их не 7, а 8) с очень странной, а в нашем контексте, и символической судьбой: дворец строил В.Баженов как летнюю резиденцию Екатерины Второй, но потом царица его забракoвала, главный дворец комплекса был снесен и заново заказан, теперь уже М.Казакову, строился 10 лет (1786-1796), но закончен так и не был: после смерти Екатерины Павел Первый отказался от загородной резиденции матери. Все эти перипетии весьма напоминают (пусть не только и не столько) историю Царицына-Сталинграда-Волгограда; де-факто же Столенградом была Москва, к тому же, многобашенная: часы на Спасской башне и по сей день – главные часы России (да и сам Кремль, – тоже многобашенный: у него 20 башен).

Однако люди старшего и даже среднего возраста в первую очередь соотнесут семь башен Столенграда с так называемыми «семью сестрами» (они же «сталинские высотки») – семью высотными зданиями Москвы, построенными в 40-60 гг. XX века (главное здание МГУ и др.) При этом по постановлению Совмина СССР планировалось возведение в столице не 7-и, а 8-и «башен», призванных символизировать 8 веков Москвы, восьмисотлетие которой широко отмечалось в 1947 году. Семь из них были построены, а строительство восьмой прекращено после смерти Сталина, к большой, кстати, пользе для ансамбля Кремля: высотка в непосредственной близости подмяла бы его под себя, что в значительной степени и произошло позднее даже из-за более умеренной гостиницы «Россия», построенной в 1964 – 1967 гг. на завершeнном к 1953 году стилобате законсервированной новостройки. Аналогия с Большим Царицынским дворцом и его судьбой столь же удивительна, сколь, на наш взгляд, и очевидна. Прав классик: «Бывают странные сближенья». Запланированы они автором или нет – в конечном счете не суть важно: читатель исходит из текста. Они не обязательно возникают у всех читателей, некоторые из них, возможно, субъективны. Б.М.Гаспаров в своем классическом исследовании о романе М.Булгакова сказал об этой специфике постмодернистского неомифологизма удивительно точно: «Одни смысловые связи являются достаточно очевидными, многократно подтвержденными в различных точках повествования; другие же оказываются более слабыми и проблематичными в связи с тем, что они

проявляются лишь в изолированных точках (не получают многократно подтверждения), либо вообще имеют секундарный характер, возникающая как производные не непосредственно от самого текста романа, а от вторичных ассоциаций, генерированных этим текстом. В итоге в нашем восприятии романа возникает некоторая центральная смысловая область и наряду с этим окружающие ее периферийные области. Последние заполняются открытым множеством все менее очевидных, все более проблематичных ассоциаций, связей, параллелей, уходящих в бесконечность» (Гаспаров 1988:99).

*Нестьград* (с.с. 103-118) назван так основателями «в знак того, что нет на земле града, подобного ему» (с. 103). Название создано по той же модели, что и Столенград; семантически существенна и акцентируется первая часть, означающая «нет», т.е. Нестьград означает – «нет такого города». Соответственно и название, и описание города начинают ассоциироваться с «Утопией» Томаса Мора (греч. *υ* – не, нет + *τοπος* – место, то есть «место, которого нет»), стремившегося описать совершенную социальную систему; ироническое отношение М.Успенского к утопическому социализму в романе достаточно очевидно. Однако в нем реализуется и словесная игра уже со словом *Утопия*, по-русски омонимичным корню гнезда *утопить* (-ся), *утопный* (прост.), *утопленник* и др.: в Нестьград можно войти не всем и только однажды: вернувшись с полпути, побратимы видят Нестьград уже на дне озера (т.е. его нет *на земле*). Жизнь в нем продолжается, но попасть туда невозможно. Теперь уже возникает явная аналогия с легендарным градом Китежем. Но тогда всплывает в памяти и еще один имплицитный топоним, точнее, лимноним как вид гидронима – озеро Светлояр, на дно которого утопическая по своей сути легенда со времен Батюя помещает укрытый от зла город праведников, иногда являющий себя и простым смертным.

Наконец, самым, быть может, ярким примером травестирования, связанного с топонимикой, является сюжет «Крестного отца» Марио Пьюзо (в трилогии он Марьян Пузо), изложенный слогом древнерусской былины под названием «Песня про тихого дона»:

Во краю заморском, далекиим,  
Во стране далекой, заморской,  
Там стоял могуч Новоеков-град  
По-над быстрою Гудзон-реченькой.

А и жил там поживал старинушка,  
Поживал там тот ли славный тихий дон,  
Славный тихий дон Корлеонушка

(с. 541-542).

Вообще говоря, смешной *Новоерков-град* – это, в сущности, перевод Нью-Йорка на русский язык (есть же, например, Новый Орлеан), просто узус не разрешает переводить именно этот топоним, да еще в утрированно-концовой форме. Дон же со всей определенностью обозначает положение «Корлеонушки-сиротинушки» в мафиозной иерархии. Однако в дальнейшем Майкл Корлеоне декларирует, что «придется поратовать за батюшку, / Постоять за вольный тихий дон» (с. 543). У русскоязычного читателя «Песня про тихого дона» и так вызывала ассоциации с эпосей М.Шолохова «Тихий Дон»; в приведенных строках она получает весомое подкрепление, так как «вольный тихий дон», кроме лексики, узуально связанной с Доном и казачеством, еще и стоит в форме, возможной в винительном падеже только для неодушевленного существительного (не «за тихого дона», а за «тихий дон»), что дает все основания видеть здесь (особенно на слух – «Песня» исполняется сказителем) и «тихий Дон», и «Тихий Дон» М.Шолохова. Переключка же рек, кроме того, может вызвать в сознании и переключку городов (Нью-Йорка-на-Гудзоне и Ростова-на-Дону) с рядом возникающих при этом и не противоречащих теме криминальных ассоциаций, тем более, что текст «Песни» вообще полон комических межкультурных состыковок («Исполать тебе, Коза Нострая!», «Харалужные Смиты-Вессоны» и др.), а в применении к подобным онимами королеву играет свита, что мы не раз видели и на других примерах.

В уже цитированной ранее статье Б.М.Гаспарова содержится и еще одно тонкое и важное наблюдение, в полной мере применимое и к романам М.Успенского. Он указывает, что «и процесс генерации структуры сохраняет те же определяющие черты. Автор сознательно строит какую-то часть структуры; тем самым он как бы запускает ассоциативную «машину», которая начинает работать, генерируя связи, не только отсутствовавшие в первоначальном замысле, но эксплицитно, на поверхности сознания, быть может, вообще не осознанные автором (плодотворность первоначального замысла, быть может, как раз и определяется продуктивностью такой вторичной генерации). Аналогично и читатель воспринимает сам принцип работы индуцирующей «машины» и некоторые ос-

новые ее параметры, после чего процесс индукции смыслов идет лавинообразно и приобретает открытый характер» (Гаспаров 1988:99). Высокое качество текста придает этому процессу характер увлекательного интеллектуального сотворчества и одновременно приобщает читателя, особенно молодого, к непреходящим ценностям русской истории, культуры и языка.

## ЛИТЕРАТУРА

1. **Успенский М.** Приключения Жихаря. Романы. – СПб: Азбука, 2000.
2. **Успенский М.** Белый хрен в конопляном поле. – М.: Эксмо, 2007.
3. **Гаспаров Б.М.** Из наблюдений над мотивной структурой романа М.Булгакова «Мастер и Маргарита» // Даугава. – Рига, № 10, 1988.
4. **Грушко Е.А., Медведев Ю.М.** Имена... – М.: Рольф, Айрис-пресс, 1998.
5. **Подольская Н.В.** Словарь русской ономастической терминологии. – М.: Наука, 1988.
6. **Хачатурян Н.А.** Восток и Запад в ироническом фэнтези // Воске диван. – Ереван, 2012.

## Ն.Ա. ԽԱՉԱՏՈՒՐՅԱՆ

ՀԵԳԵԼԱԿԱՆ ՖԵՆՏԵԶԻԻ ԴԻՊԿԱԾԱՅԻՆ ՏԵՂԱՆՈՒՆՆԵՐԸ ԵՎ ԴՐԱՆՅ  
ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ԵՆԹԱՏԵՔՍԵՐԸ (Մ.ՈՒՍՊԵՆՍԿԻ «ԺԻՆԱՐԻ  
ԱՐԿԱԾՆԵՐԸ» ԵՈՒԳՐՈՒԹՅԱՆ ՆՅՈՒԹԻ ՀԻՍԱՆ ՎՐԱ)

### Ամփոփում

Մ.Ուսպենսկո՝ արդեն դասական դարձած ֆենտեզի ժանրի «Ժիխարի արկածները» եռագրության նյութի հիման վրա հողավաճում վերհանվում են նշանակալից հատկանունաբանության (մասնավորապես՝ տեղանունների) լայն հնարավորությունները հեգելական միջտեստային շարադրանքի ստեղծման ընթացքում: Հեղինակի վիրտուոզ կերպով օգտագործած հնարքների լայն գունապնակի երեսկումը թույլ է տալիս եզրակացնել, որ նման բարձր գեղարվեստական մակարդակի բառաստեղծումը ոչ միան մտավոր բավականություն է պատճառում ընթերցողին, այլև խթանում է մոդելավորված հատկանունաբանության առավել ակտիվ ու բազմազան գործածությունը այլ հեղինակների կողմից ինչպես բնագիր ստեղծագործություններում, այնպես էլ թարգմանություններում: